

## コラム

## 医学教育と日本語

だいぶ前のことになるが、金田一春彦教授の「日本語再発見」と題された講演を地元で聞かせていただいた。日本語のすばらしさを文字通り再発見して、感服した記憶がある。世界中の言語を探してみても、詩のように年号や円周率を覚えることのできる言葉は少ないようだ。鎌倉幕府開設が「いいくに 1192」、平安京設立が「なくよ 794」は序の口で、円周率 3.141592653589793238462643383279…は、「身一つ世一つ生くに無意味いわくなく、身ふみや読む似るよさんざん闇に鳴く(31桁)」、あるいは「産医師異国に向こう、産後厄なく、産婦みやしろに、虫さんざん闇に鳴く、ご礼には早よいくな(40桁)」(医療者にはあとの方がおすすめですね)。1000桁まで覚える奥の細道調の「詩」も考えられているようだ。ちなみに、英語では May I have a large container of coffee?(8桁)と各単語の字数で覚える。その性質上、「0」のでてくる 33桁目以降の暗記法は少ないようだ。また、「とんとん」、「めらめら」、「しとしと」といった繰り返しことばが日本語の微妙なニュアンスを形作っていること、日本語は発音パターンがきわめて簡潔で「みゃ・みゅ・みょ」等を含めても 70弱しかないこと、などなど、とにかくたいへん印象的だった。金田一先生いわく、日本古来のことばで「みゅ」という発音の含まれた単語はないと信じていたが、あるとき、東京の電話帳をみていて1つ見つけた。それは、大豆生田(おおまみゅうだ)という人名。

医学教育に携わっていて強く感じるものの一つは、日本語の素晴らしさである。アジア医学教育会議での話。教育内容やカリキュラムを討議する以前に、他のアジアの国々の参加者から、まずため息。日本では、すべて日本語で医学教育をしている事実に対しての驚きのため息だそうだ。フィリピンやインドなどの多言語国のみならず、タイでも、医学関係の述語はすべて英語を使わざるを得ない。漢字とカナという素晴らしい文字体系をもつ日本語は、特殊な述語でもいとも簡単に日本語化してしまえる。漢字を持たない他の非西欧系言語には、このような融通性はほとんどな

い。明治維新の時代、演説、社会、会社、愛情、家庭、情報などの新しい言葉をつぎつぎと発明していった、福沢諭吉、西茜らの作り上げたあの素晴らしき伝統が、日本ではいまだ營々と息づいているといえよう。虫垂、腹膜、内耳、実に言い得て妙なる翻訳ではないか。聞くところによると、アジア、オセアニア、アフリカの少数民族の言語では、日本語で leg と foot の区別がないように、手と指や内臓諸臓器の区別のないことがまれではないようだ。こうなると、病気の説明がたいへんむずかしいのは自明。

逆説的にいうと、英語などの西欧系言語ができなくて医学の勉強のできる数少ない国が、わが日本ということになる。これからの国境なき国際化の時代に、英語のできない医師は困りものだ。EU 諸国における Euro への通貨統合は歴史的な大事件だが、統合されたのは通貨だけではない。医師、看護婦、弁護士といった国家資格も統合し相互交流を可能とするように計画され、医師の卒後教育では一部試みが始まっている。つまり、英国の医学部を卒業した医師はフランスやスペインでも卒後研修ができるようになる。その際、言葉を受け入れの壁にしないのが合意事項なのだそうだ。あと何年かすると、欧州では multi-language の個人が大学進学に圧倒的に有利になる時代がくるだろう。英語だけできても医者になるどころか、大学へも行けない時代。

最近、韓国の医学教育関係の重鎮と話す機会があった。東海大医学部では、医学英語に重点をおいて指導しているが、学生は日本語中心に勉強しがちでいつも苦勞しているのだが——。韓国でも実は医学用語では同じようにたいへん苦勞しているのだそうだ。いわく、「ハングルで覚えるように熱心に指導をしているのだが、韓国の医学生は 5/6 年生になると英語でしか勉強しようとしなない！」

医学生諸君。いくら国家試験に英語がでないからといって、病名一つ英語で言えないようでは一人前とはみなされません。日本語のありがたさを十分エンジョイすると同時に、世界に羽ばたく医師を目指してください。

(医学のあゆみ 1995, 172:664 を改変)

#### ■ アフリカ大陸縦断サバイバルツアーのコースとビルハルツ住血吸虫の流行地域

第 71 部で紹介する 25 歳の日本人男子学生がたどったコースは、ほぼアフリカ大陸におけるビルハルツ住血吸虫の流行地域と重なっている。世界中からパリに集合した強者たちは、モロッコを発して陸路南アフリカに至り、ケニアへと引き返した。この間、大部分が野宿生活。この 25 歳日本男児がホテルに宿泊したのはマラリアに罹った 3 日のみだったらしい。フーッ！ビルハルツ住血吸虫程度で済んでよかったね。

